

英译者·谢文通

SELECTED  
POEMS  
OF  
TU FU

杜  
詩  
選  
譯

— 东  
高  
等  
教  
育  
出  
版  
社

谢文通 译



Falcon

silk, from wind and frost.

tent on the cunning coon,  
smouldering Hun's.

ring, a streak of light.  
ing height,

their bloody feathers.

杜詩

High W. 選譯

广东高等教育出版社

## 杜 诗 选 译

选译者 谢文通

广东高等教育出版社出版

广东省新华书店发行

广东省南海县印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 12.0625印张 250千字

1985年6月第1版 1985年6月第一次印刷

印数 1——10,000册

书号 10343·1

定价 2.50元

## Selected Poems of Tu Fu

Translated by Hsieh Wen Tung  
Publishers to Guangdong Higher  
Education Publishing House  
First edition June 1985

## 序 言

杜甫（公元712——770），是八世纪的中国伟大诗人。早期，虔诚儒教，以“致君尧舜上，再使风俗淳”为己任。安史之乱后，一直颠沛流离。由于夙志难酬，晚年有信佛的倾向。

杜甫的诗歌深刻而全面地反映了唐王朝由盛转衰的社会现实，是那个时代的一面镜子。艺术造诣很高，天赋加磨炼，自谓“语不惊人死不休”。诗风“沉郁顿挫”，感人肺腑。

本书的英译者是中山大学外语系著名教授谢文通。其父曾为孙中山先生的英文书记。袁世凯复辟，他父亲逃到英国，在曼彻斯特大学农学院读书，他和母亲、姐姐也去英国，在农村读小学。1921年回国就读于岭南、燕京等大学，1930年毕业后，又留学美国加州，故有深厚的中英文学素养。他从事英译中国古典诗歌的研究和探索，已有整整五十年的历史，详见本书《后记》。他的译著既忠实于原作，又饶有英国语言文学的韵味。

本书对于国外读者通过英语鉴赏、研究杜诗，了解中国文学的瑰宝，将极为方便；对于国内读者通过对照中文学习英语，亦将大有裨益。

广东高等教育出版社

一九八五年二月

University. In the revolution of 1911 his father was Dr. Sun Yat-sen's English secretary. In his early childhood, he lived in England with his parents and went to school in Holmes Chapel, Cheshire where his father was a student in the College of Agriculture. In 1921 he came back to China and studied at Lingnan University and Yen-ching University. After graduation from the latter in 1930, he went to California for further study in U.C. Berkeley. Absorbingly interested in both Chinese and English literature, he has devoted almost fifty years of his life to the study and translation of classical Chinese poetry into English. (For detailed information see Appendix) While faithful in spirit to the original text, his translation is idiomatic and authentic English verse.

It is hoped that the book will benefit the foreign reader who wishes to study through an English version Tu Fu's poetry, which is the cream of Chinese literature. It may also be helpful to those Chinese readers at home who want to learn English by comparing the original with the English translation.

Publishing House of Higher  
Education, Guangdong Province

Feb. 1985

## PREFACE

Tu Fu (712-770 A.D.) was a great poet of China in the 8th century. In his early days he was a staunch Confucianist, who made it his aim to

“Raise my King to greater glory  
Than Yao or Shen’s, and to revive  
Plain Living.”

After the An-Shi Rebellion, his life was one of tribulation as he wandered with his family from place to place in unceasing flight to preserve his integrity. Unable to realize his long-cherished ambition, he showed a tendency toward Buddhism in his old age.

His poetry reflects in a various and comprehensive way the social realities of the Tang Dynasty in its decline from strength to weakness. It is a good mirror of his times. Gifted and industrious, he succeeded in developing every verse form bequeathed by the poets of the great tradition, his motto being “never to stop short of surprising perfection.” “Profoundly beautiful in plangent rhythms” his poetic style appeals to the heart of every generation.

The translator, Prof. Hsieh Wen Tung, is a well-known scholar who teaches in the Department of Foreign Languages and Literature of Sunyatsen

## 目 录

|                |    |
|----------------|----|
| 序言             |    |
| 望岳             | 2  |
| 房兵曹胡马          | 4  |
| 画鹰             | 6  |
| 赠李白            | 8  |
| 与李白同寻范隐居       | 10 |
| 赠韦左丞丈二十二韵(节选)  | 12 |
| 春日忆李白          | 16 |
| 送孔巢父归江东        | 18 |
| 兵车行            | 22 |
| 同诸公登慈恩寺塔       | 26 |
| 投简咸华两县诸子       | 30 |
| 曲江三章章五句(三)     | 32 |
| 白丝行            | 34 |
| 前出塞九首(三)(六)(九) | 38 |
| 送高三十五书记十五韵     | 42 |
| 叹庭前甘菊花         | 46 |
| 九日寄岑参          | 48 |

# CONTENTS

## PREFACE

|  |    |
|--|----|
| Gazing at Taishan.....   | 3  |
| The Tartar Horse of Captain Fang.....                            | 5  |
| Painted Falcon.....  | 7  |
| To Li Po.....  | 9  |
| Seeking with Li Po Fan's Hermitage.....                          | 11 |
| Twenty-two Verses to Associate Minister Wei<br>( Excerpt ) ..... | 13 |
| Remembering Li Po on a Spring Day.....                           | 17 |
| A Farewell to Kung Chao-Fu Retiring to<br>chiangtung.....        | 19 |
| War Chariots.....  | 23 |
| Ascent of the Pagoda in the Temple of<br>Compassion.....         | 27 |
| To my Sons in Hanyang and Huayuan;.....                          | 31 |
| Three Stanzas on the Curving River( 3 ) .....                    | 33 |
| Song of White Silk.....  | 35 |
| The Former Crossing the Border-Nine poems<br>(3)(6)(9).....      | 39 |
| Fifteen Verses to Kao Thirty-five, Secretary<br>.....            | 43 |
| Mourning Sweet Chrysanthemums.....                               | 47 |
| To Ch'en Ts'an on the Ninth Day.....                             | 49 |



|           |     |
|-----------|-----|
| 秋雨叹三首     | 52  |
| 夏日李公见访    | 56  |
| 官定后戏赠     | 60  |
| 后出塞五首(二)  | 62  |
| 晦日寻崔戢李封   | 64  |
| 对雪        | 70  |
| 春望        | 72  |
| 得舍弟消息二首   | 74  |
| 忆幼子       | 78  |
| 一百五日夜对月   | 80  |
| 遣兴        | 82  |
| 塞芦子       | 84  |
| 雨过苏端      | 88  |
| 送灵州李判官    | 92  |
| 北征(节选)    | 94  |
| 彭衙行       | 98  |
| 逼侧行赠毕曜(一) | 104 |
| 义鹘行       | 108 |
| 留花门       | 112 |
| 九日蓝田崔氏庄   | 116 |
| 瘦马行       | 118 |

|   |     |
|---|-----|
| Three Poems Lamenting Autumn Rain.....                      | 53  |
| A Visit from Duke Li on a Summer Day.....                   | 57  |
| A Skit on Himself after he Receives his<br>Appointment..... | 61  |
| Five Poems the Latter Crossing the Border (2)...            | 63  |
| A Visit to Ts'ui Ch'i and Li Feng on a<br>Cloudy Day.....   | 65  |
| Facing Snow.....  | 71  |
| A View in Spring.....                                       | 73  |
| News from a Younger Brother; Two Poems.....                 | 75  |
| Thinking of my Little Son.....                              | 79  |
| Gazing at the Moon on the 105th Day.....                    | 81  |
| A Light Verse; Pony is Quite.....                           | 83  |
| Block Lu Pass.....  | 85  |
| Passing Su Tuan's Door in the Rain.....                     | 89  |
| To Judge Li of Lingzhou.....                                | 93  |
| Departing for the North (Excerpt).....                      | 95  |
| Lines on the P'eng Ya Road.....                             | 99  |
| How Awkward; A Song to Pi Yao ( 1 ) .....                   | 105 |
| Song of the Righteous Falcon.....                           | 109 |
| Retain the Huamen.....                                      | 113 |
| At Tsui's Villa in Bluefield on the Ninth Day<br>.....      | 117 |
| On a Lean Horse.....  | 119 |

|               |     |
|---------------|-----|
| 阆乡姜七少府设餽      | 122 |
| 新安吏           | 126 |
| 潼关吏           | 130 |
| 石壕吏           | 134 |
| 新婚别           | 138 |
| 垂老别           | 142 |
| 无家别           | 146 |
| 立秋后题          | 150 |
| 贻阮隐居          | 152 |
| 遣兴三首          | 154 |
| 秦州杂诗二十首(二)(三) | 160 |
| 山寺            | 164 |
| 天河            | 166 |
| 初月            | 168 |
| 促织            | 170 |
| 蒹葭            | 172 |
| 废畦            | 174 |
| 夕烽            | 176 |
| 秋笛            | 178 |
| 日暮            | 180 |
| 铁堂峡           | 182 |

|  |     |
|--|-----|
| To the Earl Chiang Seven Who Prepared<br>us a Fish for Dinner..... | 123 |
| The Recruiting Sergeant of Hsin-An <u>hsien</u> .....              | 127 |
| The Commandant at Tung-Kwan.....                                   | 131 |
| The Recruiting Sergeant at the Stone Moat<br>.....                 | 135 |
| The Parting of the Newly-Wed.....                                  | 139 |
| The Parting of the Aging.....                                      | 143 |
| Parting without a Family.....                                      | 147 |
| After Autumn Began.....  | 151 |
| At Yuan's Hermitage.....   | 153 |
| Effusions—Three poems.....   | 155 |
| Twenty Miscellaneous Poems Written in Ch'in<br>Chou (2)(3).....    | 161 |
| Mountain Temple.....   | 165 |
| The River of Heaven.....   | 167 |
| Crescent Moon.....   | 169 |
| Mole Cricket.....  | 171 |
| The Reeds.....   | 173 |
| Abandoned Vegetable Plot.....                                      | 175 |
| Beacons in the Night.....  | 177 |
| Flageolet in Autumn.....   | 179 |
| Sunset.....  | 181 |
| Iron Hall Gorge.....   | 183 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 寒峡·····         | 184 |
| 法镜寺·····        | 186 |
| 石龕·····         | 188 |
| 发同谷县·····       | 190 |
| 白沙渡·····        | 194 |
| 飞仙阁·····        | 196 |
| 五盘·····         | 198 |
| 龙门阁·····        | 200 |
| 石柜阁·····        | 202 |
| 剑门·····         | 204 |
| 鹿头山·····        | 208 |
| 萧八明府实处觅桃栽·····  | 212 |
| 凭韦少府班觅松树子栽····· | 214 |
| 为农·····         | 216 |
| 有客·····         | 218 |
| 田舍·····         | 220 |
| 野老·····         | 222 |
| 戏题王宰画山水图歌·····  | 224 |
| 因崔五侍御寄高彭州·····  | 226 |
| 出郭·····         | 228 |
| 散愁二首(一)·····    | 230 |

|  |     |
|--|-----|
| The Cold Gorge.....  | 185 |
| The Temple of the Buddhist Mirror.....                                   | 187 |
| The Stone Niche.....   | 189 |
| Departing from T'ungkuhsien.....   | 191 |
| White Sand Ferry.....  | 195 |
| Shelf of the Flying Immortal.....  | 197 |
| The Five Coils.....  | 199 |
| Dragon Pass Tower.....   | 201 |
| Stone Closet.....  | 203 |
| Sword Gate.....  | 205 |
| Stag's Head Hill.....  | 209 |
| A Request to Hsiao Eight for Peach-trees.....                            | 213 |
| A Request to Wei for Pine-tree Shoots.....                               | 215 |
| I Farm.....  | 217 |
| Visitors.....  | 219 |
| A Farmer's Cottage.....  | 221 |
| The Rustic.....  | 223 |
| Song for a Playful Inscription on Wang Tsai's<br>Landscape Painting..... | 225 |
| To Kao of Pengtzou, Care of Tsui Five.....                               | 227 |
| Outside the City Wall.....   | 229 |
| Two Poems Dispersing Sorrow ( 1 ).....                                   | 231 |

|                |     |
|----------------|-----|
| 西郊·····        | 232 |
| 春夜喜雨·····      | 234 |
| 闻斛斯六官未归·····   | 236 |
| 送韩十四江东省覲·····  | 238 |
| 茅屋为秋风所破歌·····  | 240 |
| 病柏·····        | 244 |
| 枯棕·····        | 248 |
| 重赠郑链绝句·····    | 252 |
| 少年行二首·····     | 254 |
| 奉酬严公寄题野亭·····  | 256 |
| 三绝句·····       | 258 |
| 戏为六绝句(四)·····  | 260 |
| 严公厅宴咏蜀道地图····· | 262 |
| 溪涨·····        | 264 |
| 宗武生日·····      | 268 |
| 早发射洪县南途中作····· | 270 |
| 通泉驿山水·····     | 274 |
| 闻官军收河南河北·····  | 276 |
| 上牛头寺·····      | 278 |
| 寄题江外草堂·····    | 280 |
| 喜雨·····        | 284 |

|   |     |
|---|-----|
| West Suburb.....  | 233 |
| Rejoicing in Rain on a Spring Night.....                                      | 235 |
| Having Heard that Hu, Retired,<br>Has Not Reached Home.....                   | 237 |
| To Han Fourteen on his Way to Jiangtung<br>to see His Parents.....            | 239 |
| Song of the House of Thatch Broken<br>by Autumn Wind.....                     | 241 |
| Diseased Pine.....  | 245 |
| Withered Palm Trees.....  | 249 |
| Another Quatrain to Cheng Lien.....   | 253 |
| Two poems Song for Youth.....   | 255 |
| In Response to Duke Yen's Poem on my<br>Outhouse.....                         | 257 |
| Three Quatrains.....  | 259 |
| The 4th. of Six Playful Quatrains.....  | 261 |
| At a Banquet in Duke Yen's Parlour We<br>Write Verse on Maps of Szechwan..... | 263 |
| The Stream Overflows.....   | 265 |
| Tsung Wu's Birthday.....  | 269 |
| Written on the Road to Xiehung <u>hsien</u> .....                             | 271 |
| From Tungchuanhsien Station House.....  | 275 |
| Hearing the Loyalist Troops Have Retaken<br>Henan and Hebei.....              | 277 |
| Climbing to Ox Head Monastery.....  | 279 |
| On my House of Thatch Beyond the River.....                                   | 281 |
| Rejoicing at Rain.....  | 285 |



|                    |     |
|--------------------|-----|
| 述古三首               | 286 |
| 陪章侍御宴南楼            | 292 |
| 送元二适江左             | 294 |
| 王阆州筵酬十一舅           | 296 |
| 严氏溪放歌行             | 298 |
| 征夫                 | 300 |
| 遣忧                 | 302 |
| 巴山                 | 304 |
| 释闷                 | 306 |
| 赠别贺兰铤              | 308 |
| 渡江                 | 310 |
| 将赴成都寄严公五首(二)(四)(五) | 312 |
| 过南邻朱山人水亭           | 316 |
| 过故斛斯校书庄二首          | 318 |
| 至后                 | 322 |
| 绝句六首(六)            | 324 |
| 绝句四首(三)            | 326 |
| 绝句三首(三)            | 328 |
| 遣愤                 | 330 |
| 引水                 | 332 |
| 武侯庙                | 334 |